|  |  |
| --- | --- |
|  **ОД 1** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: формирование научного понимания явлений языка, основных понятий и терминов лингвистики, проблем языка и общества, языка и культуры.**Задачи дисциплины:*** приобретение слушателями базовых знаний по проблемам происхождения языка и его внутренней структуры;
* осмысление специфики языка как общественного явления, рассмотрение его основных функций;
* ознакомление с существующими лингвистическими теориями и концепциями;
* освещение представлений о структуре языка: фонетике и фонологии,

лексике и фразеологии, словообразовании и грамматике (морфологии и синтаксисе);* знакомство с существующими принципами систематизации языков мира.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  | Дисциплина «Введение в языкознание» входит в блок общих дисциплин и формирует важнейшие общепрофессиональные компетенции слушателей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данная дисциплина изучается в течение 3-го семестра в объеме 24 аудиторных часа (соответственно 48 часов, включая самостоятельную работу). Знание основ теории языка необходимо для изучения таких дисциплин, как «Основы теории изучаемого языка», «Практический курс иностранного языка». |
| **Формируемые компетенции** | ОК-7; ОК-11; ОПК-5; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-14; ПК-11; ПК-19 |
| **Содержание дисциплины** | **Тема 1. Строение науки о языке**Общее представление о строении науки о языке: науки о конкретных языках (русистика, англистика... германистика, славистика...), их внутреннее устройство (фонетика, морфология, синтаксис... диалектология, история языка... стилистика...).Внутренняя” и “внешняя” лингвистики: сравнительно-историческое языкознание (компаративистика); диахроническая лингвистика; типологическое языкознание; ареальная лингвистика; контрастивная лингвистика; психолингвистика; социолингвистика.Место языкознания в системе наук. Язык и социальные науки (этнография, социология, культурная антропология; семиотика; филология, герменевтика; история; психология; теория информации и др.).**Тема 2. Язык как знаковая система**Функциональное и сущностное определения языка: язык как средство общения и орудие мышления *- язык как знаковая система.*Общая семиотика и лингвосемиотика. Понятие знака; план выражения и план содержания (означаемое и означающее). Билатеральная и монолатеральная концепции знака. Информация как идеальный аспект знака. Виды знаков (Ч. Пирс: индексы, иконические знаки, символы). Особенности языковых знаков. Синтактика и прагматика языкового знака. Незнаковые свойства языковых единиц.Язык как знаковая система в ряду других знаковых систем. Естественные и искусственные языки. Классификация знаковых систем.Разные каналы чувственного восприятия: зрение, слух, осязание. Возможности переориентации знаковой системы с одного канала на другой. Трансформации плана выражения естественных языков и производные от естественных языков знаковые системы в их отношении к естественному языку: азбука Морзе, азбука незрячих, морская сигнализация флажками; ср. также два типа языка глухонемых.Коммуникационные системы у животных, их отличия от человеческого языка.**Тема 3. Письмо как особая знаковая система в ее отношении к языку**Письмо как особая семиотическая система, отличная от звукового языка. Отношение письма к звуковому языку, роль письма в процессе *его* познания. История письма. Типы письма. Три этапа развития письма как три этапа “стихийного лингвистического анализа”: - идеографический этап как анализ смысловой стороны звукового языка (пиктография, идеография); - фонографический этап как анализ звуковой стороны языковых знаков (ребусный принцип письма как переходный от идеографии к фонографии; слоговое, консонантное, буквенное письмо); - современный этап, возвращение к анализу смысловой стороны на новом уровне: появление пробела в связи с выделением слова, история знаков пунктуации с точки зрения выделения синтаксических элементов текста, орфография и отождествление морфем. Графика. Буква; типы соотношений буквы и фонемы; диграфы, полиграфы; диакритика. Многозначность букв. Алфавит. Современные алфавиты и типы письма. Орфография, принципы орфографии: морфологический (фонемный), фонетический, этимологический, традиционный. Специальные системы письма: транскрипция, транслитерация. Стенография.**Тема 4. Функции языка; язык и мышление**Функция общения или коммуникативная; отражательная (когнитивная, познавательная, гносеологическая); эмоционально-экспрессивная; метаязыковая; магическая, фатическая, этническая, эстетическая. Базовые и производные функции. Функции языка и функции речи.Структура коммуникативного акта (К. Шеннон, Р. Якобсон) и иерархия функций языка под этим углом зрения. Проблема соотношения между речевыми и мыслительными процессами. Вербальное и невербальное мышление. Гипотеза Э. Сепира - Б. Уорфа (лингвистический детерминизм, лингвистическая относительность). Язык и мышление в филогенезе и онтогенезе.Социальные функции языка и их реализация в различных типах обществ.**Тема 5. Язык, речь, речевая деятельность**Различение языка как системы (кода) и речи как процесса. Система оппозиций язык - речь (система - ее реализация; идеальный - материальный характер; виртуальность - актуальность; иерархичность - линейность; нецеленаправленность - преднамеренность; статичность - динамичность; стабильность - подвижность; инвариантность - вариативность; и т.д.).История вопроса (Ф. Соссюр). Речевая деятельность как совокупность процессов говорения и понимания; сообщение как ее продукт. Понятие речевой ситуации. Язык и корпус текстов: проблема существования языка. Лингвистический и психолингвистический подходы к этой проблеме. Усвоение языка; идиолект, речь и развитие языка.Порождение и восприятие речи: нейролингвистика, психолингвистика.**Тема 6. Система и структура языка**Понятия элемента, структуры и системы. Различные понимания системы. 1) Система как взаимосвязь. Оппозиции. Целостность системы, примат целого над частями. 2) Система как упорядоченность. Примеры упорядоченности и неупорядоченности в языке. Язык как система систем. Знаковые и незнаковые уровни языка. Понятия знаковой единицы языка и фигуры. Уровнеобразующие единицы языка и отношения между ними. Принципы выделения уровнеобразующих единиц: иерархические отношения, парадигматические и синтагматические отношения. Качественные функциональные различия между уровнями. Промежуточные единицы (слог, основа, словосочетание и др.) с этой точки зрения. Двойное членение в языке соответственно двум планам знака: членение по форме (фраза - такт - фонетическое слово - слог - звук) и значению (предложение - словосочетание - словоформа - морфема). Значимость двойного членения для языковой системы.Единицы языка и единицы речи: система понятий для единиц всех уровней с различением инвариантов и вариантов в языке, их реализаций в речи: фон / аллофон / фонема, морф / алломорф / морфема и т.д. Ярусы как иерархические пространства. Разделы грамматики: морфология, синтаксис, дискурс. Вопрос о других разделах грамматики.**Тема 7. Фонетика**Фонетика артикуляторная, акустическая, перцептивная, функциональная (собственно лингвистическая фонетика, или фонология). Речевая акустика. Акустическое и артикуляционное различение гласных и согласных;артикуляторная классификация гласных (форма резонатора, другие признаки) и согласных (место и способ образования, другие признаки).Фонология, понятия варианта и инварианта, понятия фонемы, позиции, вариации, варианта. Дистинктивная (сигнификативная) и перцептивная функции фонем. Система фонем. Различительные (дифференциальные) и нейтральные (интегральные) признаки фонем, нейтрализация. Принцип минимальных пар. Московская и Ленинградская фонологические школы.Позиционные и комбинаторные изменения звуков речи. Ассимиляция (вокалическая/консонантная, прогрессивная/регрессивная, контактная/дистантная, полная/частичная, по какому признаку), диссимиляция; аккомодация. “Гармония гласных” и сингармонизм.Слог, структура слога и ее типы, слогоделение; теории слога - экспираторная, сонорная, мускульного напряжения. Фонетическое ударение: динамическое, тональное, количественное. Понятие супрасегментной фонемы, просодемы. Речевой такт. Фраза и интонация. Интонационные конструкции русского языка.Понятие артикуляционно-акустической базы языка.**Тема 8. Морфология**Грамматика: морфология и синтаксис. Лексема и словоформа; лексическое и грамматическое значение, основные различия между ними (обобщенность, регулярность/обязательность, выход на действительность; количественные характеристики в языке и речи). Понятие морфемы. Типы морфем: лексические и грамматические, деривационные, референциальные и реляционные. Корень и аффиксы; понятие основы. Исторические изменения в составе слова: опрощение, усложнение, переразложение. Грамматические значения; граммема. Способы выражения грамматических значений: аффиксация, чередование, супрасегментные средства, редупликация, супплетивизм. Синтетизм и аналитизм. Типы аффиксов: префикс, постфикс, инфикс, трансфикс, интерфикс, циркумфикс (конфикс); понятия суффикса и флексии (окончания). Типы служебных слов: артикль, предлог/послелог, союз, частица, глагол-связка, вспомогательный глагол.Грамматические единицы. Форма и парадигма. Грамматические категории, (слово)классифицирующие (род; одушевленность; вид) и словоизменительные (число; падеж; время; и др.). Части речи: критерии их установления (морфологический, семантический и синтаксический). Результаты последовательного применения одного из критериев и связанные с этим трудности выделения частей речи (проблема местоимения и числительного; прилагательного и наречия; причастия и деепричастия; и др.) Современные проблемы исследования частей речи.Грамматические категории имени: род, число, падеж, определенность, принадлежность. Грамматические категории глагола: лицо, вид, наклонение, время, залог. Относительные и абсолютные значения глагольных категорий.Грамматический строй языка.**Тема 9. Синтаксис**Предмет синтаксиса; логический, психологический, формально-грамматический подход к предложению. Словосочетание, его типы. Типы связи слов: сочинительный, атрибутивный, комплетивный, предикативный; способы связи: согласование, управление, примыкание, изафет; координация.Простое предложение. Грамматическая структура; категория предикативности и средства ее выражения. Члены предложения. Модус/диктум; пропозиция, типы пропозиций. Семантическая структура предложения: субъект/предикат. Актуальное членение предложения: (коммуникативная структура): тема/рема.Сложное предложение, его типы. Синтаксическая типология. Дискурс. Текст как структурная единица. Взаимодействие предложений в структуре текста. Сверхфразовые единства. Типы и способы связей между предложениями. Целостность и членимость текста. Виды текстов.**Тема 10. Семантика. Лексикология и лексикография**Слово, критерии его выделения. Лексическое значение и его типы. Типы слов в языке. Ономастика и топонимика. Терминология.Словарный состав языка. Классификация лексики (активная и пассивная, исконная и заимствованная и т.д.) Лексика как система. Понятие семантической сетки. Лексикография. Типы словарей: энциклопедические и филологические; толковые словари и идеографические (тезаурусы). Толково-комбинаторный словарь. Словари других уровней языка (фонетического, морфологического, синтаксического).**Тема 11. Язык и общество**Социальное и территориальное расслоение языка. Языковая норма в ее соотношении с языковой системой в целом. Типы языковой нормы. Узус. Литературный язык и его стили. Арго, жаргон. Сознательное воздействие общества на язык. Языковая политика. Языковая политика в многоязычных странах**Тема 12. Происхождение языка. Развитие и взаимодействие языков** История проблемы происхождения языка (глоттогенеза); современное состояние (языкознание, археология, антропология, зоопсихология о глоттогенезе). Модели “направленного” и “ненаправленного” развития языка. Гипотезы языкового регресса и прогресса. Разнонаправленные тенденции развития языка. Гипотезы эволюции и революции (скачка) в развитии языка. Внутренние и внешние причины развития языка. Самопроизвольная (спонтанная) эволюция и сознательное реформирование языка. Языковые контакты: заимствования, конвергентное развитие. Понятие лингвистической непрерывности. “Скрещивание” языков, схема и основные понятия (субстрат, суперстрат, адстрат). Креолизация языков. Ассимиляция и языковая смерть. Социолингвистическая ситуация в России и Сибири. Взаимодействие русского языка с другими языками мира. |
| **Виды учебной работы** | Лекции, контрольные работы, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Контрольные работы, терминологические диктанты. |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.Форма промежуточной аттестации – письменная. |

|  |  |
| --- | --- |
|  **ОД 2.1** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА: Теоретическая грамматика (немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: ознакомление с основными положениями грамматики современного немецкого языка, а также способствование формированию универсальных и профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности в профессиональной коммуникации.**Задачи дисциплины:*** обобщить ранее полученные знания практической грамматики;
* сформировать у слушателей базу немецкой грамматики и на теоретическом уровне познакомить их с различными школами и направлениями изучения грамматического строя немецкого языка;
* развить у слушателей научное мышление, соответствующее методологии предмета теоретической грамматики, привить им умение самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специализированной литературе, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом в его разных речевых формах, осмысленно сопоставлять грамматические явления иностранного и родного языков.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  |  Дисциплина «Теория изучаемого языка (Теоретическая грамматика)» (далее – дисциплина) является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку общих дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания по дисциплинам «Практический курс иностранного языка», «Введение в теорию и практику перевода».Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Основы теории изучаемого языка (Теоретическая грамматика)», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Основы теории изучаемого языка (Лексикология)», «Основы теории изучаемого языка (Стилистика)», «Теория перевода».Дисциплина изучается в 4-м семестре. Общая трудоёмкость 34 часа. |
| **Формируемые компетенции** | ОК-4, ОК-7, ОПК-3, ОПК-7, ПК-10, ПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-23, ПК-24, ПК-26. |
| **Содержание дисциплины** | **Тема 1 Грамматика как аспект языка, наука и учебная дисциплина.**Предмет грамматики как науки. Этапы развития теоретической грамматики. Грамматический строй языка. Грамматика как система. Морфология и синтаксис как разделы грамматики. Основные единицы морфологии и синтаксиса. Грамматическая форма и грамматическое значение. Грамматические категории.Лекция: презентации с помощью PowerPoint. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение контрольной работы №1.**Тема 2 Морфология.** Морфема как лингвистическое понятие. Виды морфем и критерии их выделения. Анализ морфемного состава слова. Части речи и их морфологические категории. Критерии выделения частей речи. Возможности применения полевой структуры по отношению к частям речи в немецком языке. Понятие ядра и периферии в языке. Изменяемые части речи в немецком языке и их грамматические категории (глагол, существительное, прилагательное, числительное, местоимение). Особенности неизменяемых частей речи в немецком языке (наречие, частица, предлог, союз, междометие).Лекции: презентации с помощью PowerPoint. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение контрольных работ №2, №3.**Тема 3 Синтаксис.**Предложение в его отношении к языку и речи. Значение предложения как многоаспектное понятие. Структура предложений. Порядок слов в немецком предложении. Типы предложений и проблема их выделения. Простое предложение. Сложное предложение. Членение предложения как грамматическая проблема.Лекции: презентации с помощью PowerPoint. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение контрольной работы № 4.**Тема 4 Грамматика текста.**Текст как языковая единица, изучаемая в грамматике. Связь предложений в тексте и показатели текстовых связей. Проблема членения текста.Лекции: презентации с помощью PowerPoint. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение контрольной работы № 5. |
| **Виды учебной работы** | Лекции, устные опросы, письменные опросы, тесты, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Контрольные работы, тесты, устные опросы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.Форма промежуточной аттестации – устная. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ОД 2.2** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА: Лексикология** **(немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: ознакомление с основными положениями лексикологии современного немецкого языка, а также способствование формированию универсальных и профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности в профессиональной коммуникации.**Задачи дисциплины:*** сообщить слушателям теоретические знания о слове в лексико-семантической системе, о классах, группах слов, их изменении, изменении словарного состава языка, об употребительности слов, закономерностях их развития;
* уделить особое внимание специфике современного немецкого языка в целях расширения словарного запаса слушателей и их практических знаний.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  |  Дисциплина «Теория изучаемого языка (Лексикология)» (далее – дисциплина) является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку общих дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания по дисциплинам «Практический курс иностранного языка», «Введение в теорию и практику перевода».Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Основы теории изучаемого языка (Лексикология)», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Основы теории изучаемого языка (Теоретическая грамматика)», «Основы теории изучаемого языка (Стилистика)», «Теория перевода».Дисциплина изучается в 4-м семестре. Общая трудоёмкость 34 часа. |
| **Формируемые компетенции** | ОК-4; ОПК-3, ОПК-7, ОПК-12, ОПК-13, ПК-10, ПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-23, ПК-24, ПК-26. |
| **Содержание дисциплины** | **Тема 1 Предмет и задачи лексикологии.**Лексикология среди других лингвистических дисциплин. Общая и специальная лексикология. Семасиология, ономасиология, этимология, словообразование, фразеология, лексикография как составные части лексикологии.Лекция: презентация с помощью Power Point. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение контрольной работы №1.**Тема 2 Слово в ряду других языковых единиц. Семантическая структура слова. Системные отношения слов.**Определение понятия слова. Знаковый характер слова. Функциональные и структурные особенности слова. Основные признаки слова. Особенности немецкого слова. Значение слова и понятие. Аспекты значения слова. Семантическая структура слова. Типология значения слова. Лексико-семантическая система. Виды системных отношений слов: парадигматические и синтагматические отношения.Лекция: презентация с помощью PowerPoint. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение тестовых заданий № 2, 3.**Тема 3 Словообразование.**Средства словообразования. Модели словообразования. Способы словообразования. Словопроизводство. Словосложение. Образование кратких слов.Лекция: презентация с помощью Power Point. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение тестового задания № 4.**Тема 4 Лексическое заимствование.**Причины заимствования. Ассимиляция заимствований. Виды и формы заимствований. Англицизмы. Пуризм.Лекция: презентация с помощью Power Point. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение тестового задания № 5.**Тема 5 Изменение значения слова.**Причины изменения значения слова. Виды изменения значения слова. Расширение значения слова. Сужение значения слова. Перенос значения слова. Метафора. Метонимия. Эвфемизмы.Лекция: презентация с помощью Power Point. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение тестового задания № 6.**Тема 6 Архаизация и обновление немецкой лексики.**Причины архаизации и обновления лексики. Неологизмы. Классификация неологизмов. Архаизмы, их типы. Функции архаизмов. Историзмы.Лекция: презентация с помощью Power Point. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение тестового задания № 7.**Тема 7 Фразеология современного немецкого языка.**Понятие фразеологического сочетания слов. Классификация фразеологизмов. Многозначность фразеологизмов.Лекция: презентация с помощью Power Point. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение тестового задания № 8.**Тема 8 Социальное и территориальное деление лексики.**Лексика общеупотребительная и ограниченной сферы употребления. Диалектизмы, их типы. Терминологическая и профессиональная лексика. Жаргонная и арготическая лексика.Лекция: презентация с помощью Power Point. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение тестового задания № 9. |
| **Виды учебной работы** | Лекции, устные опросы, письменные опросы, тесты, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Контрольные работы, тесты, устные опросы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.Форма промежуточной аттестации – устная. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ОД 2.3** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА: Стилистика** **(немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: ознакомить с основными положениями стилистики современного немецкого языка, а также способствовать формированию универсальных и профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности в профессиональной коммуникации.**Задачи дисциплины:*** введение слушателей в круг проблем современных стилистических исследований;
* сообщение слушателям теоретических знаний об основных стилистических средствах общего фонетического, графического, лексического, морфологического, словообразовательного и синтаксического ресурса современного немецкого языка и их использования в различных функциональных стилях и жанрах речи, ситуациях общения;
* обучение навыкам и приёмам стилистического анализа текста с идентификацией конкретной стилистической фигуры, определения его (текста) функционально-стилистической и жанровой принадлежности;
* привитие способности адекватно оценивать стилистическую уместность / неуместность языковой единицы (слова, фонетической оболочки, грамматической формы, словообразовательной модели, синтаксической конструкции).
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  |  Дисциплина «Теория изучаемого языка (Стилистика)» (далее – дисциплина) является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку общих дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания по дисциплинам «Практический курс иностранного языка», «Введение в теорию и практику перевода».Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практический курс профессионального перевода», «Практикум по переводу», «Теория перевода» а также для прохождения Переводческой практики.Дисциплина изучается в 5-м семестре. Общая трудоёмкость 24 часа. |
| **Формируемые компетенции** | ОПК-3, ОПК-7, ОПК-10, ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-26. |
| **Содержание дисциплины** | **Тема 1 Введение в курс.**Лекции. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение контрольной работы № 1.Предмет, цели и задачи стилистики немецкого языка. Становление стилистики как научной дисциплины. Связь стилистики с другими филологическими дисциплинами. Стилистика и прагматика. Концептуальный аппарат лингвостилистики: понятие стиля, функционального стиля, экспрессивности, образности, эмотивности, оценочности. Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистическая компетенция**Тема 2 Классификация функциональных стилей современного немецкого языка.**Лекции: презентации с помощью Power Point. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Просмотр видеороликов по теме. Выполнение контрольной работы № 2. Проблема классификации функциональных стилей. Стиль официально-делового общения. Стиль повседневного общения. Художественный стиль. Стиль прессы и публицистики. Научный стиль. Лексические и стилистические особенности каждого из стилей.**Тема 3 Лексические выразительные средства и стилистические приемы.**Лекции. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение контрольной работы № 3.Стилистические особенности употребления синонимов в современном немецком языке. Метафора, метонимия, олицетворение, ирония, междометия и восклицательные слова, сравнение, перифраз, эвфемизм, гипербола, преуменьшение.Клише, эпиграмма, устойчивые выражения (фразеологизмы), пословицы, поговорки.**Тема 4 Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.**Лекции. Дискуссии по теме. Выполнение практических заданий. Выполнение теста № 4.Сверхфразовое единство и абзац, стилистическая инверсия, обособления, параллельные конструкции, повторы.Стилистические возможности разговорных конструкций: эллипсис, апозиопезис, вопросы в повествовании, несобственно-прямая речь.Стилистические приемы: риторический вопрос, литота. |
| **Виды учебной работы** | Лекции, устные опросы, письменные опросы, тесты, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Контрольные работы, тесты, устные опросы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.Форма промежуточной аттестации – устная. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ОД 3** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** **(немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: подготовка специалистов в области профессионально ориентированного перевода, обладающих личностными качествами, а также совокупностью коммуникативных и специальных переводческих компетенций, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.**Задачи дисциплины:*** читать и понимать учебные тексты монологического и диалогического характера, a также оригинальные, неадаптированные тексты (в том числе доступную художественную литературу) на немецком языке и свободно выражать свои мысли по поводу прочитанного;
* понимать аутентичную немецкую речь на звуконосителях (диски, начитанные носителями языка, учебные и художественные фильмы), а также речь, непосредственно обращённую к ним;
* высказываться и вести беседу с партнёром на изученные бытовые темы, в том числе вести дискуссию по актуальным проблемам социально-общественного характера;
* излагать свои мысли на изучаемом языке в письменной форме при написании сочинений, а также частных писем.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  | Дисциплина «Практический курс иностранного языка» является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку общих дисциплин.Дисциплина рассчитана на обучающихся, впервые изучающих немецкий язык, либо ранее изучавших немецкий язык в общеобразовательных, специальных и высших (непрофильных) учебных заведениях.Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практикум по межкультурной коммуникации», «Практический курс профессионального перевода», «Основы деловой коммуникации». Дисциплина изучается в 1, 2, 3 и 4 семестрах.Общая трудоемкость дисциплины составляет 874 часа, включая 437 часов аудиторных занятий. |
| **Формируемые компетенции** | ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-10, ПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-23, ПК-24, ПК-26 |
| **Содержание дисциплины** | **Раздел I. О себе.*****Тема 1. Знакомство******Практические занятия №1–№5*.** Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме. Типы предложений. Порядок слов. Утверждение и отрицание в немецком языке. Личные местоимения.***Тема 2. Новые друзья******Практические занятия №6–№10*.** Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Глагол. Настоящее время Praesens, спряжение. Числительные 1-100. Употребление.***Тема 3. Люди и места******Практические занятия №11–№14*.** Урок-беседа по теме «Знаменитости Германии». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Артикли der/die/das, множественное число существительных. Употребление артикля, нулевой артикль.*Практическое занятие №15* Контрольная работа № 1.***Тема 4. Семья******Практические занятия №16–№20*.** Урок-ролевая игра по теме «Семейный альбом». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Притяжательные местоимения. Глаголы sein, haben, спряжение глаголов в настоящем времени. Склонение существительных. Именительный и винительный падежи.***Тема 5. Дневное расписание******Практические занятия №21–№25.*** Урок-презентация «Мой распорядок дня». Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками. Модальные глаголы: значение и употребление. Рамочная конструкция немецкого предложения.***Тема 6. Работа, учеба******Практические занятия №26–№29.*** Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Порядок слов в зависимости от цели высказывания. Прямой и обратный порядок слов. Предлоги an (am), um. Прошедшее время Perfekt: образование, употребление.*Практическое занятие №30* Контрольная работа № 2.***Тема 7. Внешность и характер******Практические занятия №31–№35*.** Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Имя прилагательное. Степени сравнения имен прилагательных. Сложносочиненное предложения.**Раздел II. Жизнь, дом*****Тема 8. Типы жилья******Практические занятия №1–№5*.** Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Локальные предлоги с дательным и винительным падежами. Порядковые числительные.***Тема 9. Дома и здания******Практические занятия №6–№10*.** Урок-беседа по теме «Типы зданий ы Германии, их особенности. Значимые дома и здания в городе». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Возвратные глаголы, особенности спряжения.***Тема 10. Городская жизнь******Практические занятия №11–№15*.** Урок-дискуссия на тему «Жизнь в городе: плюсы и минусы». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме. Инфинитив с zu и без zu. Инфинитивные конструкции um…zu, ohne…zu, statt…zu.***Тема 11. Сельская жизнь******Практические занятия №16–№19*.** Урок-дискуссия на тему «Жизнь за городом: плюсы и минусы». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме. Прошедшее время Perfekt. Повторение.*Практическое занятие №20* Итоговый тест к 1 семестру.**Раздел III. Еда*****Тема 12. Пища******Практические занятия №1–№5*.** Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Склонение прилагательных после неопределенного артикля.***Тема 13. Приготовление пищи******Практические занятия №6–№11***. Урок-презентация «Мое любимое блюдо» Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Склонение прилагательных без сопровождающего слова.***Тема 14. Едим вне дома******Практические занятия №11–№15*.** Урок-ролевая игра «В ресторане». Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Склонение прилагательных после неопределенного артикля.***Практическое занятие №16.***Контрольная работа №3**Раздел IV. Здоровье и медицина*****Тема 15. Визит к врачу******Практические занятия №1–№6*.** Урок-ролевая игра «У врача». Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Сложноподчиненное предложение. Порядок слов. Сложноподчиненные предложения условия и причины.***Тема 16. Здоровый образ жизни, спорт******Практические занятия №7–№12***. Урок-дискуссия на тему «Что значит здоровый образ жизни?». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Указательные местоимения, склонение. Придаточные предложения времени.**Раздел V. Свободное время*****Тема 17. Хобби******Практические занятия №1–№6*.** Урок-презентация «Мои любимые занятия в свободное время». Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Сослагательное наклонение Konjunktiv II. Образование, употребление.***Тема 18. Театр и кино******Практические занятия №7–№12***. Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Склонение прилагательных. Повторение. Субстантивированные прилагательные. Склонение.***Тема 19. Путешествие******Практические занятия №13–№17.***Урок-ролевая игра «В турбюро». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Слабое склонение существительных. Причастие I.Образование, склонение, употребление.***Практическое занятие №18***. Контрольная работа №4.**Раздел VI. Окружающая среда*****Тема 20. Климат, погода******Практические занятия №1–№7.*** Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Неопределенно-личное местоимение man. Безличные предложения. Сложноподчиненное предложение с придаточным дополнительным.***Тема 21. Флора, фауна******Практические занятия №8–№14***. Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Предлоги с дательным падежом. Предлоги с винительным падежом.***Тема 22. Жизнь в гармонии с природой******Практические занятия №15–№21***. Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Сильное склонение существительных. Genitiv. Предлоги с Genitiv.**Раздел VII. Человек*****Тема 23. Тело человека******Практические занятия №1–№5***. Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Неопределенно-личное местоимение man. Безличные предложения. Сложноподчиненное предложение с придаточным определительным.***Тема 24. Чувства и эмоции******Практические занятия №6–№12***. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Простое прошедшее время Praeteritum. Образование, употребление. Глагол lassen.***Тема 25. Характер и особенности человека******Практические занятия №13–№19****.* Урок-беседа по теме «Профессия-переводчик: черты характера и профессиональные особенности». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.**Раздел VIII. Работа и карьера*****Тема 26. Работа и специальность******Практические занятия №1–№5*.** Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Прошедшее время Präteritum и Perfekt. Повторение.***Тема 27. Карьера******Практические занятия №6–№10*.** Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Притяжательные местоимения, склонение. Повторение. Глаголы с управлением. Местоименные наречия.***Тема 28. Резюме******Практические занятия №11–№15*.** Урок-презентация «Meine Bewerbung als Uebersetzer». Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Придаточные предложения времени.**Раздел IX. Работа в офисе*****Тема 29. Сферы бизнеса******Практические занятия №1–№5*.** Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Страдательный залог Passiv. Образование, употребление. Времена в Passiv.***Тема 30. Функции в компании. Общий портрет компании. Компетенции. Профессионализм. Социальная политика компаний. Реклама. Рабочий процесс.******Практические занятия №6–№10***. Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Будущее время Futur I. Парные союзы nicnt nur…sondern auch, sowohl…als auch, weder…noch, enweder…oder, zwar…aber.***Тема 31. Структура компании (посты и должности, отделы, обязанности). Проблемы и пути их решения.******Практические занятия №11–№16***. Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Придаточные цели. Модальные частицы den, doch, eigentlich, ja.Повелительное наклонение Imperativ. Повторение.***Тема 32. Функционал.******Практические занятия №17–№20.*** Урок-ролевая игра «Один день в немецкой компании». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.***Практическое занятие №21****.* Тест.**Раздел X. Бизнес командировки*****Тема 33. Средства передвижения (поезд, самолет, корабль и т.д.) Условия в поездке. Опыт путешествий.******Практические занятия №1–№9*.** Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Косвенные вопросы. Конъюнктив 1. Система времен Конъюнктив 1. Употребление в косвенной речи.***Тема 34. Организация командировки (паспортный контроль, таможня, бронь билетов, гостиницы).******Практические занятия №10–№18*.** Видео-урок. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Категория залога в немецком языке. Актив-пассив-статив. Причастие I Причастие II. Распространенное определение.***Тема 35. Выставки. Встречи.******Практические занятия №19–№26***. Урок-ролевая игра «На выставке», «Назначение встречи, перенос встречи, отказ от встречи». Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.Плюсквамперфект. Образование и употребление.***Тема 35. Отчет о командировке.******Практические занятия №27–№34*.** Выполнение заданий по изучаемой грамматической теме. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.Работа с аудио- и видеоматериалами по теме.***Практическое занятие № 35***. Контрольная работа № 5. |
| **Виды учебной работы** | Лекции, устные опросы, письменные опросы, тесты, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Контрольные работы, тесты, устные опросы, письменные переводы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | 1, 3 семестр - промежуточная аттестация проводится в виде зачета.Форма промежуточной аттестации – письменная.2, 4 семестр - промежуточная аттестация проводится в виде экзамена.Форма промежуточной аттестации – письменно-устная. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ОД 4** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ** **(немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: приобретение обучающимися коммуникативной и переводческой компетенции, позволяющей овладеть основами делового общения в устной и письменной формах.**Задачи дисциплины*** развитие речевой (прагматической) компетенции, направленной на развитие и совершенствование коммуникативных умений в четырех видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме); умение планировать свое речевое поведение адекватно различным коммуникативным ситуациям;
* развитие и совершенствование языковой (лингвистической) компетенции, направленной на систематизацию изученного материала; овладение языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) на основе аутентичного материала; освоение лингвистических особенностей немецкого языка; развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях;
* развитие и совершенствование социокультурной (социолингвистической) компетенции, направленной на увеличение объема знаний и совершенствование умений, необходимых для использования языка в ситуациях общения с представителями другой культуры, умений искать способы выхода из ситуаций коммуникативного сбоя из-за социокультурных помех при общении;
* совершенствование когнитивных и исследовательских умений с использованием ресурсов на иностранном языке в ходе аудиторной и самостоятельной работы;
* расширение кругозора и повышение общей гуманитарной культуры и информационного запаса у слушателей;
* развитие учебно-познавательной компетенции, подразумевающей формирование навыков и умений самостоятельной работы, в том числе с использованием информационных технологий;
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  | Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения» (далее – дисциплина) является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (немецкий язык)**, относится к блоку общих дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания по дисциплинам «Практический курс иностранного языка», «Введение в теорию и практику перевода», «Основы теории изучаемого языка (Лексикология)», «Основы теории изучаемого языка (Теоретическая грамматика)».Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практический курс профессионального перевода», «Практикум по переводу», «Теория перевода», а также для прохождения Переводческой практики. Дисциплина изучается в 5 и 6 семестрах. Общая трудоемкость дисциплины – 200 часов, включая 100 часов аудиторных занятий. |
| **Формируемые компетенции** | ОК-3, ОК-7, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ОПК-12, ОПК-13, ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-20, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-28. |
| **Содержание дисциплины** | **Тема 1.** **Personen und Lebenslӓufe**Sich und andere vorstellen.Über Schulzeit und Ausbildung berichten. Das deutsche Schulsystem und das Schulsystem des Heimatlandes beschreiben. Einen ausführlichen und einen tabellarischen Lebenslauf schreiben.**Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме 2) Чтение и обсуждение текстов. 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания. 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Видеоурок:** Schulanfang in Deutschland. **Презентации Power Point:** Das Ausbildungssystem in den Industrielӓndern; Mein ausführlicher und tabellarischer Lebenslauf**Тема 2.** **Das Vorstellungsgesprӓch**Auskünfte zur Person: privat und beruflich. Zustӓndigkeits- und Aufgabenbereiche im Unternehmen. Einen Personalbogen ausfüllen. Über seinen beruflichen Werdegang sprechen. Stellenanzeigen verstehen und eine Bewerbung schreiben. Bei einem Bewerbungsgesprӓch wichtige Informationen verstehen und eine Bewerbung schreiben. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме 2) Чтение и обсуждение текстов. 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания. 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Видеоурок:** Ein Vorstellungsgesprӓch. **Ролевая игра:** Unterhalten Sie sich mit anderen Kursteilnehmern. Stellen Sie sie anschlieβend der Gruppe vor.**Тема 3. Geschӓftliche Kontakte**Aufbau von Geschӓftskontakten. Der Geschӓftsbrief. Einen Vertriebspartner auswӓhlen. Ein Gesprӓch mit einem Vertriebspartner vorbereiten und führen. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме 2) Чтение и обсуждение текстов. 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания. 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Видеоурок:** Einen Geschӓftsbrief schreiben. **Ролевая игра:** Ein Gesprӓch mit einem Vertriebspartner vorbereiten und führen.**Тема 4. Arbeit und Studium**Über Arbeitszeit, Überstunden und Termine reden. Telefonieren: Termine vereinbaren, Informationen erfragen, Informationen weiterleiten. Über Universitӓten und Studienmӧglichkeiten in Deutschland berichten. Grafiken beschreiben. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме. 2) Чтение и обсуждение текстов. 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания. 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Видеоурок:** Studium in Deutschland. **Презентация Power Point:** Studienmӧglichkeiten in verschiedenen Lӓndern. **Ролевая игра:** Telefonieren: Termine vereinbaren, Informationen erfragen, Informationen weiterleiten. **Описание графиков:** Studenten: Einnahmen und Ausgaben; Die beliebtesten Studienfӓcher;**Тема 5. Deutsch in der Berufspraxis**Briefe schreiben. Besucher betreuen. Firma/Produkte prӓsentieren. Verkaufsgesprӓche führen. Berichte und Protokolle schreiben. Grafiken und Statistiken auswerten/erstellen. Vertragstexte formulieren. Vertragstexte übersetzen. Informationen über den deutschen Markt sammeln und analysieren. Informationen über deutsche Unternehmen auswerten. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме. 2) Чтение и обсуждение текстов. 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания. 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Видеоурок:** Firma prӓsentieren. **Описание графиков:** Wichtige Kennzahltypen für die Unternehmen;BMW Group – wichtigste Automobilmӓrkte; BMW Group Umsatz. **Ролевые игры:** Telefonische Bestellungen machen; Gesprӓche am Stand**Тема 6. Kommunikation am Arbeitsplatz**Schriftliche Mitteilungen am Arbeitsplatz: Termine bestӓtigen, absagen,verschieben. Einen Arbeitsauftrag weitergeben. Über Zustӓndigkeiten und Abteilungen sprechen. Eine Agenda verstehen und schreiben. Mit Kollegen Small Talk machen. Mit Kollegen Absprachen treffen. Eine Verdienstabrechnung lessen und verstehen. Gesprӓche in der Kantine. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме. 2) Чтение и обсуждение текстов 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Презентация Power Point:** Stellen Sie Ihren zukunftigen Betrieb /zukunftige Firma vor. **Ролевые игры:** Über Gepflogenheiten am Arbeitsplatz sprechen; Über Waren Auskunft geben; Small Talk mit Kollegen führen.**Тема 7. Unternehmensprӓsentation**Kenndaten von Unternehmen darstellen und auswerten. Marktentwicklungen beschreiben. Aufbauorganisationen und Rechtsformen von Unternehmen beschreiben. Abteilungen, Bereiche prӓsentieren. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме. 2) Чтение и обсуждение текстов 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Презентация Power Point:** Ein Unternehmen prӓsentieren. **Видеоурок:** Unternehmen und ihre Mitarbeiter (Der Image-Film der LINDE GROUP)**Тема 8. Auftragsabwicklung**Eine Auftragsabwicklung erlӓutern. Eine Anfrage auswerten. Ein Angebot erstellen. Über Verkaufs-, Liefer- und Zahlungsbedingungen verhandeln. Eine Kundenbeschwerde behandeln. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме. 2) Чтение и обсуждение текстов 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Видеоурок:** Die Hüttenwerke Krupp Mannesmann GmbH: Unternehmensportrait. **Описание схем/графиков:** Dokumente im Auβenhandel; Kaufvertrag. **Ролевая игра:** Führen Sie das Gesprӓch, um Liefertermine zu klӓren.**Тема 9. Werbung und Konsum**Über Werbung sprechen. Informationen aus Werbeanzeigen entnehmen. Werbetexte verfassen. Sich nach Einzelheiten erkundigen. Sich über Ware und Lieferverzӧgerungen beschweren. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме. 2) Чтение и обсуждение текстов 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Видеоурок:** Werbespots im Fernsehen. **Презентация Power Point:** Meine Lieblingswerbung. **Дискуссия:** Argumente für Werbung und gegen Werbung. **Ролевые игры:** Verkaufsgesprӓche führen; Sich in der angegebenen Situation telefonisch oder persӧnlich beschweren.**Тема 10. Produkte und Ihre Eigenschaften**Charakteristika von Produkten beschreiben. Eine Marktstudie auswerten; Marktpositionen beschreiben, Marktdaten erlӓutern. Eine Produktidee werten. Schritte einer Produktinnovation darstellen. Eine Produktprӓsentation hӧren und selbst ein Produkt prӓsentieren. **Практическое занятие:** 1)Введение и закрепление лексики по теме. 2) Чтение и обсуждение текстов 3) Развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. 4) Подготовленные устные высказывания 5) Развитие навыков аудирования и письма. **Презентация Power Point:** Stellen Sie sich ein typisches Produktaus Ihrem Heimatland vor; Was für Produkte bietet Ihr Betrieb/Ihre an? **Описание графика:** Was macht den Erfolg einer Marke aus? |
| **Виды учебной работы** | Практические занятия, устные опросы, письменные переводы, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Устные опросы, тесты, контрольные работы, учебная переводческая конференция. |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация в 5 семестре проводится в виде зачета.Промежуточная аттестация в 6 семестре проводится в виде экзамена.Форма промежуточной аттестации – письменная. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ОД 5** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: овладение навыками устной и письменной речи на родном языке.**Задачи дисциплины:*** сформировать представление о стилистических ресурсах русского языка на всех уровнях языковой системы;
* научить слушателей разграничивать и анализировать функциональные стили русского языка;
* научить слушателей основным принципам стилистического анализа текста.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  | Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» входит в блок общих дисциплин и формирует важнейшие общепрофессиональные компетенции слушателей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данная дисциплина изучается в течение 3-го семестра в объеме 24 аудиторных часа (соответственно 48 часов, включая самостоятельную работу).Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин, как «Основы теории изучаемого языка», «Практический курс иностранного языка», «Введение в языкознание». |
| **Формируемые компетенции** | ОК-7, ОК-11, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-14, |
| **Содержание дисциплины** | **Тема 1.** **Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант русского языка**Язык как универсальная знаковая система, служащая важнейшим средством общения людей. Основные функции языка. Язык и речь, их основные различия. Сферы применения языка. Связь языка с историей и культурой народа. Общение как социально-психологический механизм взаимодействия людей. Понятие об общенациональном языке и его составляющих. Диалект, просторечие, жаргон. Понятие о современном русском литературном языке. Признаки литературного языка.**Тема 2. Функционально-стилевое расслоение современного русского литературного языка.**Функциональные разновидности языка, предназначенные для использования в определенных сферах общения; стилеобразующие черты; понятие функционального стиля. Стилистическая окраска, ее двусторонний характер (функционально-стилевая и эмоционально-экспрессивная); стилистическое значение и стилистическое средство; стилистическая парадигма. Языковая синонимия и вариантность как база для формирования функциональных ресурсов языка. Относительная замкнутость и относительная открытость стилей. Классификация функциональных разновидностей русского литературного языка. Вопрос о статусе разговорной речи и о языке художественной литературы.**Тема 3. Научный функциональный стиль**Сфера использования научного стиля, его функции, подвиды, жанры, основные стилевые черты. Языковые особенности научного стиля. Жанры устной и письменной научной речи. Первичные и вторичные жанры научной речи. Речевые нормы учебной и научной сфер деятельности. Особенности составления текстов разных жанров учебно-научного подстиля.**Тема 4. Официально-деловой функциональный стиль**Сфера использования официально-делового стиля, его функции, подвиды, жанры, основные стилевые черты. Языковые особенности. Стандартизация и унификация языка документации. Типовые тексты и тексты-трафареты. Типология служебных документов. Общие нормы и правила составления и языкового оформления служебной документации. Типичные ошибки в языке и стиле деловой корреспонденции.**Тема 5. Публицистический функциональный стиль**Сфера применения, основные функции, стилевые черты, языковые особенности. Жанровое многообразие публицистического стиля. Общая характеристика жанров радио и телевидения. Общая характеристика жанров газетной публицистики. Источники газетно-публицистической экспрессии. Новое в газетно-публицистических жанрах. «Канцелярит» в языке публицистики и пути его преодоления. Вопрос о статусе языка рекламы. Специфика языка рекламы. Приемы воздействия рекламы на восприятие человека. Особенности устной публичной речи. Подготовка речи: выбор темы, цель речи, поиск материала, начало, развертывание и завершение речи. Основные приемы поиска материала и виды вспомогательных материалов. Словесное оформление публичного выступления. Понятность, информативность и выразительность публичной речи.**Тема 6. Разговорная речь как некодифицированная сфера общения**Разговорная речь в системе функциональных разновидностей русского литературного языка. Условия функционирования разговорной речи (РР), роль внеязыковых факторов. Жанры, основные черты, языковые особенности разговорной речи. Элементы РР в художественных и публицистических текстах. Речевые штампы официально-делового стиля в разговорной речи, оценка подобного употребления.**Тема 7. Культура речи как совокупность коммуникативных качеств речи и лингвистических знаний и навыков**Понятие о культуре речи. Аспекты изучения культуры речи: нормативный, этический, коммуникативный. Основные понятия культуры речи: качества речи, языковая норма, речевая культура личности, речевая культура общества. **Тема 8. Норма как ключевое понятие культуры речи**Понятие нормы. Характерные черты литературной нормы. Динамическая теория нормы; вариантность норм. Типы норм, понятие речевой ошибки; нормализация и кодификация.**Тема 9. Нормы современного литературного произношения и ударения**Старомосковское произношение как основа современного русского произношения. Нормы произношения гласных, согласных, некоторых грамматических форм. Особенности произношения заимствованных слов. Стили произношения. Особенности ударения в русском языке.**Тема 10. Нормы словоупотребления русского литературного языка**Понятие о нормах словоупотребления. Выбор слова и лексическая сочетаемость. Употребление многозначных слов, омонимов. Использование синонимов, антонимов, паронимов. Речевая избыточность и недостаточность. Ошибки, вызванные избыточностью и недостаточностью речи. Критерии оценки иноязычной лексики, новых и устаревших слов. Устранение лексических ошибок разного характера.**Тема 11. Грамматические нормы русского литературного языка**Морфологические нормы: колебания в грамматическом роде имени существительного, вариантность падежных окончаний, синонимия полных и кратких форм прилагательных, ошибки в образовании и употреблении форм имен прилагательных, варианты сочетаний числительных и существительных, ошибки в употреблении местоимений; употребление глагольных форм.**Тема 12. Качества хорошей речи**Общее понятие о качествах хорошей речи. Основные качества хорошей речи: правильность, точность, логичность, чистота, уместность, богатство, выразительность, благозвучие и др. Точность речи и условия поддержания точности речи. Полисемия, омонимия и точность речи. Стилистические функции многозначных слов и омонимов. Логичность речи. Типы логических ошибок. Стилистическое использование алогизмов. Чистота речи. Канцеляризмы и речевые штампы. Использование иноязычной лексики и аббревиатур. Выразительность речи. Тропы и риторические фигуры. Уместность как речевое качество. Стилевая и ситуативно-контекстуальная уместность. Звуковая культура речи. Средства достижения благозвучия. Основные приемы звукописи. Причины неблагозвучия речи. |
| **Виды учебной работы** | Лекции, контрольные работы, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Контрольные работы, терминологические диктанты, устные опросы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.Форма промежуточной аттестации – письменная. |

|  |  |
| --- | --- |
| **СД 1** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ТЕРИЯ ПЕРЕВОДА (немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: подготовка специалистов в области профессионально ориентированного перевода, обладающих личностными качествами, а также совокупностью коммуникативных и специальных переводческих компетенций, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.**Задачи дисциплины:*** раскрыть основные положения науки о переводе;
* познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода;
* выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
* сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  | Дисциплина «Теория перевода» является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку специальных дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания по дисциплинам «Практический курс иностранного языка», «Введение в теорию и практику перевода», «Основы теории изучаемого языка (Лексикология)», «Основы теории изучаемого языка (Теоретическая грамматика)», «Основы теории изучаемого языка (Стилистика)».Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практический курс профессионального перевода», «Практикум по переводу», а также для прохождения Переводческой практики.Дисциплина изучается в 6-м семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 52 часа.  |
| **Формируемые компетенции** | ОК-7, ОПК-7, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 |
| **Содержание дисциплины** | **Тема 1**Теория перевода. Определение перевода. Объект, предмет, задачи и методы теории перевода**.** Междисциплинарный характер переводоведения и его связь с другими науками.**Тема 2**Предпереводческий анализ текста. Его этапы. Редактирование перевода.**Тема 3**Текстологические аспекты переводоведения. Определение текста. Структуры текста: вертикальная (понятие вероятностного прогнозирования), горизонтальная (когезия, когерентность, темаремати-ческая структура), глубинная (поверхностное содержание, контекстуальный смысл, (импликация, имплицитность).**Тема 4**Виды перевода. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов и психолингвистическая классификация. Основные отличия письменного и устного видов перевода.**Тема 5**Лексические трансформации. Факторы, обуславливающие лексические трудности перевода. Виды лексических трансформаций (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, целостное переосмысление, компенсация).**Тема 6**Грамматические и лексико-грамматические трансформации. Факторы, обуславливающие грамматические трудности перевода. Виды грамматических трансформаций (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены) и лексико-грамматических трансформаций (опущение, добавление, описательный перевод).**Тема 7**Межкультурная коммуникация. Определение культуры. Язык - важнейшая часть культуры. Гипотеза Сепира-Уорфа. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Культурологический аспект переводоведения. Стратегии доместикации и форенизации.**Тема 8**Прагматический аспект переводоведения. Коммуникативный эффект. Классификация типов прагматических отношений. Виды прагматической адаптации перевода.**Тема 9**Стилистический аспект перевода определение стиля, жанра, регистра. Функциональные стили французского языка. Художественный vs информативный перевод. Стилистическая адаптация. Понятие регистра. Стилистические приемы.**Тема 10**Ложные друзья переводчика. Межъязыковая интерференция.**Тема 11**Проблема эквивалентности и адекватности перевода. Уровни эквивалентности (В.Г. Гак). Формальная vs динамическая эквивалентность (Е. Найда).**Тема 12**Нормативные аспекты переводa. Определение нормы перевода. 5 видов нормативных требований. Буквальный и свободный перевод. |
| **Виды учебной работы** | Лекции, устные опросы, письменные опросы, тесты, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Контрольные работы, тесты, устные опросы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде экзамена.Форма промежуточной аттестации – устная. |

|  |  |
| --- | --- |
|  **СД 2** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ ПЕРЕВОДА (немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: подготовка специалистов в области профессионально ориентированного перевода, обладающих личностными качествами, а также совокупностью коммуникативных и специальных переводческих компетенций, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.**Задачи дисциплины:*** сформировать представления об основных приемах перевода, нормативных требованиях к переводу, видах перевода, переводческих ошибках;
* научить слушателей элементам предпереводческого анализа текста.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  | Дисциплина «Введение в теорию и практику перевода» является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку специальных дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания дисциплин: Практический курс иностранного языка.Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Введение в теорию и практику перевода», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: Практический курс профессионального перевода, Теория перевода, Практикум по переводу.Дисциплина изучается в 3 семестре.Общая трудоемкость дисциплины составляет 48 часов. |
| **Формируемые компетенции** | ОПК-7; ОПК-12; ОПК-13; ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 |
| **Содержание дисциплины** | **РАЗДЕЛ 1 Введение в профессию**Характеристика профессиональной деятельности. Ознакомление с общей структурой курса.Этика переводчика.**РАЗДЕЛ 2 Перевод и другие виды языкового посредничества. Виды перевода. Области специализации переводчика.** Языковое посредничество. Виды перевода. Области специализации переводчиков. **РАЗДЕЛ 3 Виды словарей. Методика работы со словарем**Виды словарей.Методика работы со словарем. Другие ресурсы в работе переводчика.**РАЗДЕЛ 4 Этапы переводческого процесса** Предпереводческий анализ текста. Перевод текста:поиск эквивалентов, трансформации. Редактирование перевода.**РАЗДЕЛ 5 Переводческие трансформации**Понятие и причины трансформаций в переводе. Формальные приемы перевода. Лексические и стилистические трансформации. Грамматические и лексико-грамматические трансформации.**РАЗДЕЛ 6 Нормативный аспект перевода**Нормы перевода. Качество перевода. Качество перевода. Классификация ошибок в переводе. |
| **Виды учебной работы** | Лекции, устные опросы, письменные опросы, тесты, самостоятельная работа |

|  |  |
| --- | --- |
|  **СД 3** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: подготовка специалистов в области профессионально ориентированного перевода, обладающих личностными качествами, а также совокупностью коммуникативных и специальных переводческих компетенций, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.**Задачи дисциплины*** познакомить слушателей с основными принципами перевода как специфической разновидности вербальной коммуникации;
* познакомить слушателей с различными аспектами перевода; основными стратегиями и приемами перевода;
* научить слушателей определять основные дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переводимых текстов;
* познакомить слушателей с основными видами перевода, сферами их применения и требованиями к переводу и переводчику;
* максимально расширить кругозор.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  | Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку специальных дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания дисциплин: Введение в языкознание, Практический курс иностранного языка, Стилистика русского языка и культура речи, Введение в теорию и практику перевода.Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины **«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»** являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: Практикум по переводу, Переводческая практика.Дисциплина изучается в 4, 5 и 6 семестрах. Общая трудоемкость дисциплины составляет 336 часов. |
| **Формируемые компетенции** | ОПК-14, ОПК-5, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 |
| **Содержание дисциплины** | **Вводное занятие.** Введение в профессию переводчика в сфере профессиональной коммуникации.Просмотр видео. Обсуждение. Письменный перевод по теме. Грамматические аспекты перевода: Перевод свободных и связанных словосочетаний.**Mein Lebenslauf: Ausbildung, wissenschaftliches Interesse, Arbeit und Karriere, Präsentation des Familienalbums ua.** Практические занятия. Письменный перевод текста по теме. Письменный перевод резюме. Рассказ о себе. Устные высказывания с последовательным переводом. Последовательный перевод аудиозаписей по теме «Собеседование». Диалоги по теме «Собеседование» с последовательным переводом. Грамматические аспекты перевода: Перевод имён собственных.**Geschäftsreise ins Ausland (повтор и усложнение: Wetter, Essen, Verkehr, Bedienung, Reise, Ausstellungen)** Практические занятия. Письменный перевод текста по теме. Последовательный перевод аудиозаписей по теме «Путешествие». Диалоги по теме «Путешествие» с последовательным переводом. Перевод меню. Диалоги на тему «Zeigen Sie mir den Weg» с последовательным переводом. Грамматические аспекты перевода: Перевод фразеологических единиц. Перевод пословиц и поговорок.**Berufliche Tätigkeit (Unternehmen, Funktionen, Versammlungen, Verantwortung, Wettbewerb)** Практические занятия. Письменный перевод текста по теме. Лексические аспекты перевода (упражнения). Грамматические аспекты перевода: Передача артикля. Перевод многофункциональных слов.**Вводное занятие** Профессиональная среда переводчика в сфере профессиональной коммуникации.Просмотр видео. Обсуждение. Письменный перевод по теме. Практическое занятие. Грамматические аспекты перевода: Перевод безэквивалентной лексики и заимствований. Перевод интернациональных слов и ложные друзья переводчика.**Организация и управление деятельностью предприятия** Написание деловых писем, служебных записок, приказов, распоряжений (и особенности их перевода), знакомство с организационной структурой предприятия. Сообщения «Моя работа» с последовательным переводом. Письменный и устный последовательный перевод в рамках тематики. Грамматические аспекты перевода: Перевод неологизмов. Перевод причастия.**Производственная деятельность предприятия**Структура компании, виды компаний, сообщение на тему «Организационная структура компании» с последовательным переводом. Письменный и устный последовательный перевод в рамках тематики. Грамматические аспекты перевода: перевод инфинитива. Подготовка к учебной переводческой конференции по заявленной теме.**Экономическая и финансовая сторона работы предприятия**Перевод экономических текстов и документов (баланс, отчет о прибылях, фондах и их использовании, счетов, коносаментов и др.). Грамматические аспекты перевода: Перевод модальных глаголов.**Правовое обеспечение деятельности предприятия**Перевод юридических текстов и документов (договоров, контрактов, служебных записок, постановлений и др.). Грамматические аспекты перевода: Перевод страдательного залога. Подготовка и проведение итоговой учебной переводческой конференции. |
| **Виды учебной работы** | Практические занятия, устные опросы, письменные переводы, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Устные опросы, письменные переводы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация в 5 семестре проводится в виде зачета.Промежуточная аттестация в 4, 6 семестрах проводится в виде экзамена.Форма промежуточной аттестации – письменная. |

|  |  |
| --- | --- |
|  **СД 4** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: подготовка специалистов в области профессионально ориентированного перевода, обладающих личностными качествами, а также совокупностью коммуникативных и специальных переводческих компетенций, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.**Задачи дисциплины*** познакомить слушателей с основными принципами перевода как специфической разновидности вербальной коммуникации;
* познакомить слушателей с различными аспектами перевода; основными стратегиями и приемами перевода;
* научить слушателей определять основные дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переводимых текстов;
* познакомить слушателей с основными видами перевода, сферами их применения и требованиями к переводу и переводчику;
* максимально расширить кругозор.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  | Дисциплина «Практикум по переводу» является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку специальных дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания дисциплин: Практический курс иностранного языка, Введение в теорию и практику перевода.Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Практикум по переводу», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: Практический курс профессионального перевода, Теория перевода.Дисциплина изучается в 5, 6 семестрах.Общая трудоемкость дисциплины составляет 100 часов.  |
| **Формируемые компетенции** | ОК-11, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 |
| **Содержание дисциплины** | **Раздел 1** **Вводный**Практические занятияЗнакомство с принципами работы на занятиях по практикуму, подборе материала, составлении глоссария, нормах качества и сроках предоставления работы**Раздел 2** **Подбор материала** Практические занятияПодбор аутентичных текстов на иностранном языке в соответствии со своей основной специальностью (объем: 25-30 страниц), выполнение предпереводческого анализа. Проверка на соответствие текстов требованию аутентичности и уровню сложности**Раздел 3 Выполнение перевода**Практические занятияКонсультации обучающихся по возникающим вопросам в процессе письменного перевода текста на русский язык Рекомендации по дальнейшей работе и подбору единиц глоссария. Если у слушателей возникли вопросы относительно допущенных ошибок и их критериев, разбирает данный вопрос и дает рекомендации по исправлению перевода.**Раздел 4 Предоставление перевода на проверку**Практические занятияПроверка переводов, предоставленных на проверку, в соответствии с критериями, представленными в оценочном листе. Ошибки не исправляются, но подчеркиваются (выделяются маркером) и сопровождаются шифром. (Ежемесячно предоставляет перевод на проверку в печатном или электронном виде. Объем перевода 10000 знаков (около 7 страниц).Проверка переводческих практикумов (титульный лист, предпереводческий анализ, тексты перевода и оригинала, глоссарий, список литературы).Проверка качества перевода любого отрывка текста (объемом 1800 печатных знаков или 1 условная страница) в соответствии с критериями, представленными в оценочном листе.**Раздел 5 Защита переводческого практикума** Практические занятияВ режиме устного собеседования сдается глоссарий, защищаются выбранные способы перевода и исправляются ошибки. В случае необходимости выполняется перевод с листа отрывка текста, представленного в практикуме.  |
| **Виды учебной работы** | Практические занятия, собеседование, устный опрос, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Письменные переводы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде экзамена.Форма промежуточной аттестации – письменная/ устная. |

|  |  |
| --- | --- |
|  **СД 5** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ОСНОВЫ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Цели освоения дисциплины** | **Цель дисциплины**: обучение немецкому языку, используемому в профессиональной деловой сфере, формирование иноязычной компетенции в профессиональной сфере.**Задачи дисциплины:*** ознакомить слушателей с основами делового общения на немецком языке, бизнес - лексикой и языковыми клише;
* познакомить слушателей с реквизитами официально-делового стиля, правилами оформления документов, устными формами делового немецкого языка и техническими средствами деловой коммуникации;
* воспитывать культуру письменной и устной деловой речи, формировать устойчивое представление о владении культурой деловой речи как неотъемлемом качестве современного делового человека.
 |
| **Место дисциплины в учебном плане и трудоемкость**  |  Дисциплина «Основы деловой коммуникации» (далее – дисциплина) является частью программы дополнительного профессионального образования «**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»**, относится к блоку специальных дисциплин.Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания по дисциплинам «Практический курс иностранного языка», «Введение в теорию и практику перевода».Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Основы деловой коммуникации», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс профессионального перевода».Дисциплина изучается в 4-м семестре. Общая трудоёмкость 34 часа. |
| **Формируемые компетенции** | ОК-3, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-7; ОПК-8, ПК-10, ПК-12, ПК-16, ПК-17, ПК-23, ПК-24, ПК-26. |
| **Содержание дисциплины** | **Раздел I. Письменное деловое общение****Тема 1** Основные виды и особенности делового общения.*Практическое занятие № 1* Урок-дискуссия. Знакомство с видами делового общения. Обсуждение особенностей делового общения. Выполнение заданий по изучаемой теме. **Тема 2** Структура и особенности делового письма. Правила оформления делового письма. Электронные деловые письма.*Практическое занятие № 2*. Урок-презентация. Знакомство со структурой и особенностями делового письма. Чтение делового письма и формулирование ответа на него. *Практическое занятие № 3*. Мастер-класс «Современная электронная переписка». Рекомендации по написанию правильных электронных писем. Обращения и формулы вежливости в деловых письмах. Частые ошибки при написании писем. Заголовок письма. Выполнение контрольной работы № 1.**Раздел II. Трудовые отношения****Тема 3** Рекомендательное письмо. Назначение рекомендательного письма. Составление рекомендательных писем.*Практическое занятие № 4.*  Урок-беседа. Знакомство со структурой и особенностями рекомендательного письма. Выполнение заданий по изучаемой теме. *Практическое занятие №5* Урок-презентация. Составление рекомендательных писем. Выполнение заданий по изучаемой теме. **Тема 4** Прием на работу. Объявление о приеме на работу. Заявление (резюме) о приеме на работу. Биография. Собеседование. Правила поведения во время собеседования при приёме на работу. Первый день на фирме. Правила делового этикета.*Практическое занятие № 6* Урок-презентация «Рынок труда в Германии». Поиск подходящих вакансий. Составление объявлений о приеме на работу.Работа с аудиоматериалами по теме.*Практическое занятие № 7* Урок-проект «Составление пакета документов при приеме на работу». Заявление: структура, возможные ошибки. Составление заявления на практику в немецкой фирме. Знакомство со структурой автобиографии. Написание автобиографии.*Практическое занятие № 8* Урок-ролевая игра «Собеседование при приеме на работу». *Практическое занятие № 9* Видео – урок «Знакомство с правилами делового этикета в Германии». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью.**Тема 5** Трудовой договор. Типы трудовых договоров в Германии.*Практическое занятие №10*. Урок–презентация «Типы трудовых договоров в Германии». Выполнение контрольной работы № 2**Раздел III. Телефонные разговоры****Тема 6** Особенности коммуникации по телефону. Структура телефонного разговора. Речевые средства, типичные для делового общения по телефону.*Практическое занятие №11* Урок-беседа. Знакомство с особенностями телефонной коммуникации, структурой телефонного разговора. Работа с аудио и видеоматериалами по теме Устные высказывания на заданную тему. Работа над диалогической речью.*Практические занятия №12 - № 13*Урок – ролевая игра «Деловой разговор по телефону». Выполнение заданий по изучаемой теме. **Раздел IV. Риски на рынке труда****Тема 7** Условия труда на предприятии и различные производственные риски.*Практическое занятие №14* Урок-беседа по теме «Условия труда на немецком предприятии». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме. Поиск информации по теме в сети Интернет.**Тема 8** Отрасли экономики. Германия как страна-экспортер. Правовые формы предприятия. Экономические отрасли своего региона.*Практические занятия №15 - 16*. Урок-презентация «Германия как страна-экспортер». Ознакомление со статистикой экономики Германии как ведущего мирового экспортера. Известные фирмы. Краткая характеристика предприятий. Немецкие фирмы и предприятия в регионе. Составление списка важных отраслей экономики своего региона с определением фирм и продуктов/услуг. Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме. **Тема 9** Система социального страхования. Документальное сопровождение несчастного случая на производстве.*Практическое занятие №16* - № 17 Урок-дискуссия на тему «Система социального страхования». Устные высказывания на заданную тему. Работа над монологической и диалогической речью. Работа с аудио- и видеоматериалами по теме. Выполнение итогового теста. |
| **Виды учебной работы** | Практические занятия, устные опросы, письменные опросы, тесты, самостоятельная работа |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | * устный опрос (групповой или индивидуальный);
* проверку выполнения письменных домашних заданий;
* выполнение итоговых заданий тематического блока (ролевые игры, анализ ситуационных задач, защита проектов, подготовка и выступление с презентацией);
* проведение контрольных работ, в том числе контрольных переводов текстов;
* тестирование (письменное или компьютерное);
* контроль самостоятельной работы (в письменной или устной форме)
 |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде дифференцированного зачета (с оценкой).Форма промежуточной аттестации – письменный итоговый тест. |

|  |  |
| --- | --- |
|  **СД 6** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА (немецкий язык )** |

код в наименование дисциплины

учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Место учебной практики в учебном процессе**  | Прохождение переводческой практики предшествует прохождению итоговой аттестации выпускника: сдаче междисциплинарного экзамена. Сроки прохождения учебной практики – 3 год, 6 семестр. Переводческая практика слушателей проводится в организации или на предприятии в течение четырех недель, по окончании учебного семестра.  |
| **Цель практики:**  |  овладение профессиональной деятельностью в условиях реального производства, изучение специальной литературы, инструктивных и нормативных материалов; ознакомление с производственной деятельностью в сфере устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; закрепление полученных теоретических знаний и сформированных компетенций, профессионального опыта и навыков практической работы в условиях предприятий и организаций. |
| **Задачи практики:**  | - усвоение специфических особенностей конкретного производства в пределах, необходимых для перевода на концептуальном уровне;* овладение основными жанрами речевой деятельности на конкретном производстве;
* усвоение основных структур дискурса, терминов и терминологических гнезд, способов выражения намерений;
* усвоение переводческих соответствий в объеме, необходимом для осуществления письменного и устного перевода в соответствии с требованиями к заключительному этапу подготовки;
* эффективное использование традиционных и электронных словарей, других справочных и познавательных материалов для решения переводческих проблем;
* овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);
* использование теоретических знаний для анализа и решения переводческих проблем.
 |
| **Место проведения практики:** | Местом прохождения переводческой практики являются государственные и негосударственные предприятия, имеющие лицензию на осуществление основной производственной деятельности, давшие согласие принять обучающихся на практику с предоставлением условий для выполнения основных задач практики. |
| **Компетенции обучающегося,** **формируемые в результате прохождения практики:**  | ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК12, ПК-13  |
| **Этапы практики:** | * проведение руководителем практики организационного собрания (за 2 месяца до практики);
* написание обучающимися заявления с просьбой направить их на практику в определенную организацию за 1 месяц до начала практики;
* предоставление гарантийных писем от предприятий;
* формирование менеджером распоряжения/приказа о допуске на практику (за 1 месяц до практики);
* выход на практику;
* прохождение инструктажа по технике безопасности;
* изучение концептуальных основ конкретного производства;
* определение жанровых и языковых особенностей назначенных к переводу текстов;
* поиск адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов;
* оформление и редактирование перевода;
* подготовка отчетной документации;
* предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации;
* аттестация по итогам практики.
 |
| **Содержание (основные разделы практики)** | Основной формой переводческой практики является письменный перевод текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется слушатель. Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) сообразно с характером и условиями производства. Аттестация обучающихся по результатам переводческой практики проводится в определенные координатором практики сроки. Для аттестации практикантам необходимо предоставить руководителю практики следующие документы, оформленные титульным листом: 1. Характеристику;
2. Отчет о прохождении практики;
3. Анализ профессиональных переводческих проблем и способов их решения;
4. Производственный дневник (при прохождении практики в режиме устного перевода);
5. Тексты перевода (оригинал и перевод);
6. Глоссарий в количестве 35 единиц.
 |
| **Форма промежуточной** **аттестации** | Дифференцированный зачет по результатам защиты отчета по практике |

|  |  |
| --- | --- |
| **Характеристика образовательных технологий, информационных, программных и иных средств обучения, с указанием доли аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах** | В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В процессе лекционных занятий используется следующее программное обеспечение: * программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет «Google chrome»;
* программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows Media Player»;

Доля аудиторных занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 15 %. |
| **Формы текущего контроля успеваемости слушателей** | Контрольные работы, тесты, устные опросы |
| **Виды и формы промежуточной аттестации** | Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.Форма промежуточной аттестации – письменная. |

|  |  |
| --- | --- |
|  **СД 7** | **Аннотация рабочей программы дисциплины****ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА** |

 код в наименование дисциплины

 учебном плане

|  |  |
| --- | --- |
| **Место итогового экзамена в учебном процессе**  | Итоговый экзамен является итоговым аттестационным испытанием, проводимым в рамках итоговой аттестации выпускников высшего учебного заведения, успешно завершивших в полном объеме освоение дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки.  |
| **Цель экзамена:**  |  Оценка качества освоения программы профессиональной переподготовки, соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемым результатам обучения. |
| **Задачи экзамена:**  | В ходе итогового экзамена необходимо:а) проверить у выпускника уровень знаний:- основных теоретических положений современного переводоведения, его понятийно-терминологического аппарата;- правил эквивалентности перевода и способов ее достижения;- критериев выбора и применения адекватных переводческих стратегий в соответствии с видом перевода. б) выявить уровень сформированности у выпускников умений:- умения устанавливать связи между положениями теории перевода и основными приемами перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;- оценивать необходимость преобразований формы исходного сообщения с учетом коммуникативной ситуации, индивидуальных и культурно обусловленных характеристик коммуникантов;- умения обеспечить уровень идиоматичности, адекватный речи профессионального переводчика на русском и иностранных языках.в) установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:- осуществлять устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;- использовать в профессиональной деятельности знания из смежных с теорией и практикой перевода научных отраслей;- критически оценивать собственную профессиональную деятельность с позиций современных переводоведческих концепций. |
| **Компетенции обучающегося,** **формируемые в результате прохождения практики:**  | ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОК-11, ОК-12, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК- 17, ПК.-18, ПК-19 |
| **Структура и содержание итогового экзамена**  | Итоговый экзамен проводится в устной форме.Устная форма итогового экзамена включает в себя следующие задания:1. Теоретический вопрос
2. Перевод с листа делового письма на иностранном языке
 |
| **Перечень тем, вынесенных на итоговый экзамен:** | 1. Определение перевода. Предмет и объект теории перевода. Основные задачи и методы теории перевода. Междисциплинарный характер переводоведения и его связь с другими науками.
2. Переводческий анализ текста. Общие признаки текстов. Маркеры текстов.
3. Мера переводческих трансформаций. Типы переводческих трансформаций.
4. Лексические трансформации. Факторы, обусловливающие лексические трудности перевода. Виды лексических трансформаций (транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательный перевод, перераспределение значения).
5. Грамматические и лексико - грамматические трансформации. Факторы, обуславливающие грамматические трудности перевода.
6. Лексическая безэквивалентность. Природа лексической безэквивалентности. Случайные безэквиваленты. Структурные экзотизмы. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки, искажения, неточности, неясности.
7. Норма переводческой эквивалентности. Определение эквивалентности. Уровни эквивалентности.
8. Стилистическая норма. Стилистический аспект перевода. Стилистическая адаптация.
9. Прагматическая норма. Адекватность перевода. Коммуникативный эффект
10. Виды перевода. Их классификация и характеристики.
11. Понятие «переводческой компетенции». Компоненты переводческой компетенции.
 |
| **Шкала оценивания уровня подготовленности выпускника**  | Уровень подготовленности выпускника оценивается по четырехбалльной системе. |
| **Правила оценивания каждого из элементов итогового междисциплинарного экзамена:**  | знание теоретических основ перевода и владение профессиональной терминологией:«отлично» – слушатель демонстрирует высокий уровень знаний, видит взаимообусловленность явлений языка и культуры и ее отражение в переводе, взаимосвязи между положениями переводческих теорий, умеет аргументировать свою точку зрения, владеет профессиональной терминологией;«хорошо» – слушатель хорошо ориентируется в вопросах теории перевода, может аргументировать свой ответ, в целом хорошо владеет терминологией, в случае неверного употребления термина способен самостоятельно исправить ошибку;«удовлетворительно» – студент испытывает трудности при раскрытии проблемы, слабо владеет терминологией, путается в понятиях и терминах, демонстрирует непоследовательность в рассуждениях;«неудовлетворительно» – студент не понимает проблемы, не владеет терминологическим аппаратом, не способен логически мыслить.- умение применять теоретические знания на практике:«отлично» – при ответе на теоретический вопрос, слушатель иллюстрирует его примерами из двух рабочих языков (русского и иностранного), в том числе из собственного переводческого опыта;«хорошо» – студент использует примеры, но затрудняется в их обосновании;«удовлетворительно» – студент пытается подтверждать теоретические положения примерами, однако допускает неточности и ошибки;«неудовлетворительно» – студент не может подкрепить примерами обсуждаемые теоретические положения.- качество выполненного перевода:«отлично» – выполненный слушателем перевод полностью отвечает требованиям эквивалентности перевода оригиналу и адекватности перевода текста в целом;«хорошо» – выполненный слушателем перевод в целом хорошего качества и отвечает требованиям эквивалентности, однако обнаруживает незначительное отклонение от стилистической или прагматической нормы; «удовлетворительно» – выполненный слушателем перевод обнаруживает неточности при передаче смысла, связанного с денотативным содержанием или некоторые нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала или нормы и узуса языка перевода;«неудовлетворительно» – выполненный слушателем перевод характеризуется искажением денотативного содержания оригинала, нарушениями нормы и узуса языка перевод; перевод неэквивалентен / неадекватен.- переводческое поведение:«отлично» – слушатель демонстрирует комплекс навыков переводческого поведения и высокий уровень коммуникативного взаимодействия (уверенность, самообладание, быстрота реакции, четкая дикция, нормальный темп речи, контакт с аудиторией, внешний вид и др.);«хорошо» – слушатель демонстрирует достаточно высокий уровень коммуникативного взаимодействия, в основном владеет навыками переводческого поведения, однако не всегда может скрыть волнение, жестикулирует;«удовлетворительно» – слушатель нарушает некоторые нормы коммуникативного взаимодействия, плохо владеет собой, реакция замедленная, говорит неразборчиво, контакт с собеседником / аудиторией не поддерживается;«неудовлетворительно» – у слушателя не сформированы навыки переводческого поведения, слушатель нарушает нормы коммуникативного взаимодействия. |
| * 1. **Порядок выставления оценки за итоговый экзамен в целом.**
 | За каждое из 2-х выполненных заданий аттестуемому выставляется оценка, итоговая оценка в целом представляет собой полученный средний балл. Оценки, полученные слушателем за задания в ходе итоговой аттестации, заносятся членами комиссии в рабочий протокол, который должен быть предоставлен председателю и всем членам итоговой аттестационной комиссии до начала экзамена. В данный протокол члены комиссии проставляют свои оценки за ответ студента на теоретический вопрос, и устный перевод с листа, выполненные непосредственно в ходе итогового экзамена. После заслушивания всех устных ответов экзаменационная комиссия обсуждает итоги, анализирует оценки за каждый элемент комплексного экзамена и принимает решение по выставлению итоговой оценки.  |